



РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ИЗВРШНО ВЕЋЕ
АУТОНОМНЕ ПОКРАЈИНЕ ВОЈВОДИНЕ
21000 НОВИ САД

Булевар Михајла Пупина 16

Број: 74-00101/2009

Дана: 10. августа 2009. године

✓ **ПОКРАЈИНСКИ СЕКРЕТАРИЈАТ ЗА
ПРОПИСЕ, УПРАВУ И НАЦИОНАЛНЕ
МАЊИНЕ**

Извршно веће Аутономне Покрајине Војводине, на 71. седници одржаној 10. августа 2009. године, размотрило је и прихватило **ИНФОРМАЦИЈУ О СТАЛНИМ СУДСКИМ ТУМАЧИМА ЗА ПОДРУЧЈЕ СУДОВА НА ТЕРИТОРИЈИ АП ВОЈВОДИНЕ** и донело следећи

ЗАКЉУЧАК

Обавезује се Покрајински секретаријат за прописе, управу и националне мањине, да по потреби, информише Извршно веће АП Војводине, о пословима везаним за сталне судске тумаче за подручје судова на територији АП Војводине.



ПОМОЋНИК СЕКРЕТАРА
Извршног већа

[Signature]
Весна Аршинов

И Н Ф О Р М А Ц И Ј А
О СТАЛНИМ СУДСКИМ ТУМАЧИМА
ЗА ПОДРУЧЈЕ СУДОВА НА ТЕРИТОРИЈИ АП ВОЈВОДИНЕ

Постављање, разрешење и вођење регистра сталних судских тумача обавља се у складу са **Правилником о сталним судским тумачима** ("Сл.гласник РС", бр. 94/06, 106/06).

Чланом 57. **Закона о утврђивању одређених надлежности аутономне покрајине** ("Сл. гласник РС", бр. 6/02, 101/07) прописано је да аутономна покрајина преко својих органа, обавља као поверене, послове у вези са сталним судским тумачима за подручје судова на територији аутономне покрајине.

На основу члана 26. **Одлуке о покрајинској управи** („Службени лист АПВ”, бр. 21/02 – пречишћен текст, 16/08), а у складу са наведеним прописима, Покрајински секретаријат за прописе, управу и националне мањине задужен је за обављање послова који се односе на постављање, разрешавање и вођење регистра сталних судских тумача за подручје судова на територији АП Војводине.

Извршно веће Аутономне Покрајине Војводине, марта 2005. године, размотрило је и прихватило, прву у низу, Информацију о сталним судским тумачима за подручје судова на територији АП Војводине, број:74-00003/2005, која је обухватила податке за период од 20.2.2002. године до 31.12.2004. год. Након ове информације, а у складу са закључцима, покрајински секретаријат за прописе, управу и националне мањине једном годишње информише Извршно веће АП Војводине, о наведеним пословима.

Овогодишња информација односи се на резултате огласа објављених крајем 2007.године, а реализованих почетком 2008. године, као и Огласа објављеног крајем 2008. године, а завршеног у првој половини 2009. године. Информација обухвата преглед послова у вези постављања и разрешења сталних судских тумача за подручје судова на територији Аутономне Покрајине Војводине, податке о расписаним огласима за сталне судске тумаче, податке о броју постављених судских тумача за одговарајуће језике и податке који се односе на евиденцију (регистар) сталних судских тумача. Информација не садржи упоредну анализу са подацима из претходних периода, због разлика у временским периодима и начину приказивања података.

Наведени акти и опште информације доступни су и електронским путем, а обрасци захтева се такође могу преузети електронским путем, на Web страници секретаријата www.puma.vojvodina.sr.gov.yu.

Поступајући у складу са Законом о државној управи, информације се редовно достављају и Министарству правде Републике Србије, као ресорном министарству.

ПОСТАВЉЕЊЕ И РАЗРЕШЕЊЕ СТАЛНИХ СУДСКИХ ТУМАЧА ЗА ПОДРУЧЈЕ СУДОВА НА ТЕРИТОРИЈИ АП ВОЈВОДИНЕ

Опште информације

Председници окружних судова са територије АП Војводине (Зрењанин, Нови Сад, Панчево, Сомбор, Сремска Митровица и Суботица), ценећи постојање потребе за сталним судским тумачима за одређене језике, достављају захтев за расписивање огласа за постављање сталних судских тумача.

Покрајински секретар за прописе, управу и националне мањине, једном годишње или на основу захтева председника окружних судова, објављује оглас за постављање сталних судских тумача за подручје судова на територији АП Војводине, у "Службеном листу АПВ" и у једном од штампаних медија у Републици Србији.

У складу са правилником, кандидат за сталног судског тумача може бити лице које испуњава законом утврђене услове за запослење у државним органима, са пребивалиштем на територији АП Војводине, као и следеће посебне услове:

1. да има одговарајућу високу школску спрему за одређени страни језик или да поседује потпуно знање језика са кога преводи и на који преводи усмени говор или писани текст;
2. да познаје правну терминологију која се користи у језику са кога се преводи или на који се преводи;
3. да има најмање пет година искуства на преводачким пословима.

Уз пријаву на оглас кандидат за сталног судског тумача доставља оригинал или оверену фотокопију доказа о испуњавању општих и посебних услова наведених у тексту огласа. За подношење пријаве на оглас сви кандидати уплаћују покрајинску административну таксу, а кандидати који пролазе проверу знања језика сnose накнаду трошкова.

Комисија коју образује покрајински секретар проверава да ли кандидат за тумача који нема одговарајућу високу школску спрему за одређени страни језик, поседује потпуно знање језика са кога преводи и на који преводи усмени говор или писани текст и у том циљу спроводи проверу знања језика. Проверу пролазе и остали кандидати ради доказивања знања правне терминологије. Кандидатима који пролазе проверу знања доставља се писмено обавештење о полагању.

Покрајински секретар поставља сталне судске тумаче, решењем које се доставља свим кандидатима и против ког се може покренути управни спор. Правоснажна решења о постављању сталних судских тумача за подручје окружних судова на територији АП Војводине, објављују се у "Службеном листу АПВ".

Узимајући у обзир сложеност процедуре, треба нагласити да поступак од расписивања огласа до његове реализације тј. правоснажности решења о постављењу, у просеку траје шест месеци.

До разрешења долази уколико тумач то сам затражи; ако се утврди да нису постојали, односно да су престали услови за постављење; ако буде осуђен за кривично дело које га чини недостојним или неподобним за вршење послова тумача; ако му на основу судске одлуке буде одузета или ограничена пословна способност; ако се на начин прописан законом утврди да је изгубио радну способност; ако неуредно или нестручно врши послове тумача.

Покрајински секретар разрешава сталне судске тумаче решењем, а тумач који је разрешен брише се из евиденције о тумачима, што се објављује у "Службеном листу АПВ", а решење о разрешењу тумача се доставља разрешеном и председнику окружног суда по месту пребивалишта тумача.

Постављање и разрешење сталних судских тумача за подручје судова на територији АП Војводине у 2008. години

У периоду од 1.1. до 31.12.2008. године, ниједан судски тумач није разрешен дужности, а покрајински секретар за прописе, управу и националне мањине је расписао један оглас за постављење сталних судских тумача за подручје одговарајућих окружних судова на територији АП Војводине. Оглас је објављен дана 29.12.2008. год. у "Службеном листу АПВ" бр. 25/08, листу "Дневник" и на Web страници www.puma.vojvodina.sr.gov.yu.

Посебно указујемо на чињеницу да су у 2008. години, решењем постављени и стални судски тумачи по огласима расписаним крајем 2007. године ("Сл.лист АПВ" бр. 18/07, дана 24.09.2007. год; "Сл.листу АПВ" бр. 20/07, дана 15.11.2007.године), док су по огласу расписаном у 2008. години, решења о постављењу донета почетком ове године.

Узимајући у обзир наведено, податке ћемо исказати за извештајни период и посебно за наведене огласе.

Подаци за извештајни период

У периоду од 1.1. до 31.12.2008. године, покрајински секретар за прописе, управу и националне мањине донео је укупно 44 решења о постављењу сталних судских тумача, за гестовни говор и 17 језика, од чега је највише сталних судских тумача постављено за енглески језик.

Преглед постављених сталних судских тумача, према језицима:

1. гестовни говор	2
2. енглески језик	13
3. италијански језик	2
4. литвански језик	1
5. мађарски језик	2
6. немачки језик	5
7. норвешки језик	1
8. ромски језик	1
9. румунски језик	1
10. русински језик	1
11. руски језик	1
12. словачки језик	3
13. украјински језик	1
14. француски језик	3
15. хебрејски језик	1
16. хрватски језик	4
17. чешки језик	1
18. шведски језик	1
Укупно	44

Према подручју окружних судова на територији АП Војводине у 2008. години, највише сталних судских тумача постављено је за територију окружног суда Нови Сад (22).

Преглед постављених сталних судских тумача, према подручју окружних судова на територији АПВ:

1. Окружни суд Зрењанин	2
- енглески језик	1
- мађарски језик	1

2. Окружни суд Нови Сад	22
- гестовни говор	2
- енглески језик	7
- литвански језик	1
- мађарски језик	1
- немачки језик	2
- норвешки језик	1
- румунски језик	1
- русински језик	1
- словачки језик	2
- украјински језик	1
- хрватски језик	2
- шведски језик	1
3. Окружни суд Панчево	7
- енглески језик	1
- италијански језик	2
- немачки језик	2
- словачки језик	1
- чешки језик	1
4. Окружни суд Сомбор	6
- енглески језик	1
- немачки језик	1
- ромски језик	1
- руски језик	1
- хрватски језик	2
5. Окружни суд Ср. Митровица	5
- енглески језик	3
- француски језик	2
6. Окружни суд Суботица	2
- енглески језик	1
- мађарски језик	1
Укупно:	44

Сви постављени судски тумачи су положили заклетву пред председником одговарајућег окружног суда о чему је Покрајински секретаријат писмено обавештен.

Подаци за Оглас, број:101-74-00008/2008

Покрајински скретар за прописе, управу и националне мањине, поступајући у складу са захтевима окружних судова са територије АП Војводине, расписао је Оглас за постављање сталних судских тумача за подручје судова на територији Аутономне Покрајине Војводине, број:101-74-00008/2008 .

Оглас је у складу са Правилником о сталним судским тумачима ("Службени гласник РС", број 94/06, 106/06), објављен дана 29.12.2008.г. у "Службеном листу АПВ" бр. 25/08, листу "Дневник" и на Web страници www.puma.vojvodina.sr.gov.yu.

Полазећи од услова које треба да испуњава кандидат за сталног судског тумача, прописаних чланом 3. Правилника о сталним судским тумачима, у тексту огласа наведени су општи и посебни услови и докази о испуњавању тих услова, које је неопходно доставити уз пријаву, а за подношење пријава одређен је рок од 30 дана од дана објављивања огласа.

Поступајући у складу са одредбама Правилника о сталним судским тумачима и наведеним огласом, након разматрања благовремених, допуштених, разумљивих и потпуних пријава, уз које су приложени сви потребни докази, покрајински секретар за прописе, управу и националне мањине, утврдио је списак кандидата за сталне судске тумаче који пролазе проверу знања језика. Након спроведене провере знања језика и достављања извештаја комисија, покрајински секретар за прописе, управу и националне мањине, размотрио је испуњеност свих услова кандидата који су поднели пријаве на оглас и почетком 2009. године донео решења о постављењу сталних судских тумача.

По наведеном огласу, покрајински секретар за прописе, управу и националне мањине, поставио је укупно **29** сталних судских тумача, од чега је највише сталних судских тумача постављено за енглески језик.

Преглед постављених сталних судских тумача,
према језицима:

1. гестовни говор	1
2. енглески језик	8
3. италијански језик	2
4. мађарски језик	7
6. немачки језик	4
7. норвешки језик	1
8. румунски језик	1
9. словачки језик	1
10. хрватски језик	3
11. шведски језик	1
Укупно	29

По наведеном огласу, највише сталних судских тумача постављено је за територију окружног суда Нови Сад (16).

Преглед постављених сталних судских тумача,
према подручју окружних судова на територији АПВ:

1. Окружни суд Зрењанин	1
- гестовни говор	1
2. Окружни суд Нови Сад	16
- енглески језик	4
- италијански језик	2
- мађарски језик	1
- немачки језик	4
- норвешки језик	1
- румунски језик	1
- словачки језик	1
- хрватски језик	1
- шведски језик	1
3. Окружни суд Сомбор	2
- енглески језик	1
- мађарски језик	1
4. Окружни суд Ср. Митровица	4
- енглески језик	3
- хрватски језик	1
- шпански језик	1
6. Окружни суд Суботица	6
- мађарски језик	5
- хрватски језик	1
Укупно:	29

Кандидати чији су захтеви одбијени, обавештени су о томе да имају право увида у своју огласну документацију или писмени рад, као и могућност да преузму оригинале односно оверене фотокопије огласне документације, а они који су на провери знања оцењени оценом "положио", али је њихов захтев одбијен, односно нису постављени по овом огласу, такође су обавештени о времену и месту преузимања уверења о положеној провери.

Кандидати који су по овом Огласу постављени обавештени су да након истека рока за покретање управног спора (назначеног у упутству о правном средству решења које им је послато) и објављивања решења у "Службеном листу АПВ", очекују детаљнија обавештење о даљој процедури и полагању заклетву пред председником Окружног суда у Новом Саду.

Судски тумачи постављени по овом огласу полагаће заклетву пред председницима одговарајућег окружног суда.

ВОЂЕЊЕ РЕГИСТРА СТАЛНИХ СУДСКИХ ТУМАЧА ЗА ПОДРУЧЈЕ СУДОВА НА ТЕРИТОРИЈИ АП ВОЈВОДИНЕ

Покрајински секретаријат за прописе, управу и националне мањине је у јуну 2002. године, на основу листа сталних судских тумача окружних судова са територије АП Војводине, започео рад на установљавању ажурног регистра сталних судских тумача, контактирајући директно са сталним судским тумачима.

На Веб страници покрајинског секретаријата је у току 2005. године, објављен списак сталних судских тумача за подручје свих судова на територији Аутономне Покрајине Војводине.

Регистар садржи све неопходне податке о сталним судским тумачима, како би на одговарајући начин били приступачни широј јавности. Обавеза је сваког судског тумача да благовремено обавести Покрајински секретаријат о евентуалној промени података из евиденције, која се одмах уноси у регистар.

Сви окружни судови са територије АП Војводине поседују листу сталних судских тумача за своје подручје, а Покрајински секретаријат их благовремено обавештава о насталим променама у вези евидентираних података о тумачима.

Поступак утврђивања постојања разлога за разрешење одређеног броја сталних судских тумача, још увек траје, због бројних проблема у прибављању доказа за услове за разрешење. До краја 2009. године, могуће је очекивати да ће регистар сталних судских тумача за подручје судова на територији АП Војводине бити ажуриран и у овом смислу.